

一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970

A Monthly Journal of Orthodox Buddhism

Copyright © September 2022 by Dharma Realm Buddhist Association

Mahayana 3049, Volume 55, Series 126, Issue 628

Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published monthly by the Dharma Realm Buddhist Association ®

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

Periodicals Postage Paid at San Francisco, CA POSTMASTER: Send address changes to Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

- 發行人：法界佛教總會 \* 萬佛城月刊社
- Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society
- 創刊人：三藏法師 宣化上人
- Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua
- 社長：釋恒來 President: Heng Lai Shi
- 印刷 Printed by: Papyrus Printing, Inc., San Jose

Subscriptions: One year: \$45 Two years: \$85 — Three years: \$110 Single issue: \$4

For subscriptions and change of address, write to: Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年宣公上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平、安樂與道德。於其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育良小學。

Vajra Bodhi Sea is published by the Dharma Realm Buddhist Association® (DRBA). DRBA was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 with the goal of propagating the Orthodox Dharma. One of DRBA's major tasks is the translation of the Mahayana Buddhist scriptures into the world's languages. DRBA has also established various educational and social service programs to promote peace, happiness, and a high standard of ethical conduct for the world. At its headquarters, the City of Ten Thousand Buddhas, are housed Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary Schools, and Instilling Goodness Elementary Schools. For information about Dharma Realm Buddhist Association, Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society, please write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute, 1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504

萬佛聖城 The City of Ten Thousand Buddhas / 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association®

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA • Tel: (707) 462-0939 / Fax: (707) 462-0949 • <http://www.drba.org> • <http://www.cttbusa.org>

佛經翻譯委員會網上目錄 Buddhist Text Translation Society's

Online Catalog: <http://www.bttsonline.org>

國際譯經學院 The International Translation Institute

1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA • Tel: (650) 692-5912 / Fax: (650) 692-5056

法界宗教研究院 Institute for World Religions / 柏克萊寺 (Berkeley Buddhist Monastery)

2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA • Tel: (510)848-3440 / Fax: (510)548-4551

法界聖城 The City of the Dharma Realm

1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 USA • Tel: (916) 374-8268 / Fax: (916) 374-8234

金山聖寺 Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA • Tel: (415) 421-6117 / Fax: (415) 788-6001

金輪聖寺 Gold Wheel Monastery

235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA • Tel: (323) 258-6668 / Fax: (323) 258-3619

金佛聖寺 Gold Buddha Monastery

248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 Canada • Tel: (604) 709-0248 / Fax: (604) 684-3754

金峰聖寺 Gold Summit Monastery

233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA • Tel: (206) 284-6690 / Fax: (206) 284-6918

金聖寺 Gold Sage Monastery

11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA • Tel: (408) 923-7243 / Fax: (408) 923-1064

長堤聖寺 Long Beach Monastery

3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA • Tel/Fax: (562) 438-8902

華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery

1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P OK8 Canada • Tel: (403) 234-0644 / Fax: (403) 263-0637

華嚴精舍 Avatamsaka Vihara

9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997 USA • Tel/Fax: (301) 469-8300

法界佛教印經會 Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society

臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓 85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec.6 Fl. 11, Taipei, Taiwan, R.O.C. • Tel: (02) 2786-3022 / Fax: (02) 2786-2674

彌陀聖寺 Amitabha Monastery

臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村富吉街126號 No. 126, Fu-ji Street, Chih-nan Village, Shou-feng, Hualien County, Taiwan, R.O.C. • Tel: (03) 865-1956

法界觀音聖寺 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, West Malaysia • Tel: (03) 2164-8055 / Fax: (03) 2163-7118

馬來西亞法界佛教總會檳城分會 Malaysia DRBA Penang Branch

32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim, 11600 Jelutong, Penang, Malaysia • Tel: (04) 281-7728 / Fax: (04) 281-7798

金岸法界 Gold Coast Dharma Realm

106 Bonogin Road, Mudgeeraba, Queensland 4213 Australia • Tel: (61) 7-5522-8788 / Fax: (61) 7-5522-7822

佛教講堂 Buddhist Lecture Hall

香港跑馬地黃泥涌道31號11樓 31 Wong Nei Chong Road, Top Floor, Happy Valley, Hong Kong, China • Tel: (852) 2572-7644 / Fax: (852) 2572-2850

萬佛城 聖劉慧德  
VAJRA BODHI SEA



【紀念宣公上人傳法西方60週年】

【Commemorating the 60<sup>th</sup> Anniversary of Venerable Master Hua's Bringing the Dharma to the West】

## 封面內頁 Inside Front Cover

福祿壽聖寺梁皇寶懺 / Emperor Liang's Jeweled Repentance at the Blessing, Prosperity and Longevity Monastery

## 正法印 Proper Dharma Seal

大方廣佛華嚴經淺釋  
The Flower Adornment Sutra with Commentary.....3

妙法蓮華經淺釋  
The Dharma Flower Sutra with Commentary .....6

占察善惡業報經淺釋  
The Sutra for the Discernment of the Consequences of Wholesome and Unwholesome Karma with Commentary.....8

楞嚴咒句偈疏解 #541  
The Shurangama Mantra Line #541.....10

## 人物誌 Biographies

漢·攝摩騰尊者 (續)  
Venerable Kāśyapa-Mātāṅga of the Han Dynasty (continued)..... 13

覺海慈航度香江  
《宣化上人事蹟·香港篇》 (續)  
Events in the Life of the Venerable Master: The Period in Hong Kong—Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)..... 15

梁武帝問誌公禪師因果經 (續)  
The Sutra of Emperor Wu of Liang Dynasty Inquiring of Chan Master Zhi Gong about Cause and Effect (continued)..... 18

## 法語法雨 Dharma Talk Dharma Rain

論語淺釋 (續)  
The Analects of Confucius (continued).....20

## 菩提田 Bodhi Field

來自寺廟的迴響  
Reflections from the Convent.....22

維摩詰經翻譯研討  
Discussion of the (English) Translation of the Vimalakirti Sutra.....25

那先比丘經研討  
Discussion of the Nagasena Bhikshu Sutra.....30

宣公上人的禪門遺教  
The Legacy of Chan—Venerable Master Hua as a Chan Master.....32

四眾和合  
Harmony in the Community of the Four Assemblies...35

妙覺佛教學院工程進度簡介  
A Brief Progress Report on the WEBI Project.....42

佛法是什麼?  
What is the Dharma?.....47

## 法界音 News from the Dharma Realm

福祿壽聖寺梁皇寶懺  
Emperor Liang's Jeweled Repentance at the Blessing, Prosperity and Longevity Monastery.....49

2022年暑期讀經譯經班  
2022 Summer Seminar on Reading and Translating Buddhist Texts.....53

善財參學中心的「善知識茶」  
Kalyāṇa Tea at the Sudhana Center.....56

頂著風雨 我前行  
Braving the Wind and Rain, I Keep Marching Forward.....58

## 封背 Back Cover

討論/ Discussion

## 目錄

6  
2  
8  
•  
9  
月  
號  
SEPTEMBER 2022